УДК 8; 81

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА СТАРШЕГО БРАТА В XIX ВЕКЕ (на материале корейского кинофильма)

К. Г. Егорова
Старший преподаватель,
e-mail : kiounnei1@yandex.ru,

С. П. Диодорова
e-mail: diodorovasargy@mail.ru,
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE IMAGE OF THE ELDER BROTHER IN THE XIX CENTURY (on the material of the Korean film)

K. G. Egorova
Senior Lecturer,
e-mail: kiounnei1@yandex.ru

S. P. Diodorova
e-mail: diodorovasargy@mail.ru
North-Eastern Federal University, the Institute of Modern Languages and International Studies, Department of Oriental Languages and Regional Studies,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. The article describes the traditional image of an elder brother in the 19th century.
The subject of the research is dialogues and monologues objectifying the image of an elder brother, and language units revealing the image of an elder brother from a Korean full-length film in the drama genre.
The purpose of the article is to identify and analyze linguistic means, showing the image of an elder brother.
Elder brother and younger brother when communicating, they use expressive-emotional words, various epithets, linguistic means.
Keywords: image; elder brother; linguistic means; film; traditional image.

Длительное время корейская культура находилась в тени Японии и Китая. Действительно, корейцы многое почерпнули от своих соседей. Однако развитие включало три этапа: частичное заимствование, преобразование на свой манер и объединение с местными обычаями.

Одной из важной основой социального порядка по конфуцианству было строгое повиновение старшим. Любой старший, будь то отец, чиновник, государь – это беспрекословный авторитет для младшего, подчиненного, подданного. Слепое повиновение его воле, слову, желанию – это элементарная норма для младших и подчиненных, как в рамках государства, так и рядах семьи [1, с. 264]. Обязательным считалось не только уважение к старшему по возрасту, но и по мастерству, положению, чину, званию. Конфуций любил говорить, что «государство – это большая семья, а семья – малое государство». Основа семьи – беспрекословное повиновение детей родителям, младших старшим [2, с. 240]. Даже если отец недобродетелен, сын обязан лишь смиренно увещевать родителя. Родители с самого раннего детства заботятся об образовании, воспитании детей, дети же должны были заботиться о старости родителей. В наше время, несмотря на то, что традиция «взаимного долженствования» родителей и детей сохранилась, и почитание старших младшими остается основой поведения.

В фильме «Мой старший брат» описывается жизнь двух братьев. Старший родился с заячьей губой. Отец не может перенести этого и вскоре умирает от болезни. Через год вслед за первым рождается второй сын. Мать воспитывает их одна, тяжело работает, экономит на всем и откладывает деньги на операцию старшему сыну.

Несмотря на разницу в возрасте, мальчики ходят в один класс. Старший хорошо учится, младший хорошо дерётся. Вскоре на горизонте появляется девочка, в которую влюбляются оба брата. Можно подумать, что любовная линия будет основной в фильме, но все окажется не так просто.

В фильме «Мой старший брат», который показывает нам образ старшего брата в 19 веке, применяются такие тропы, как:

Эпитеты: 오늘도 형이 영거주춤 «сегодня опять старший брат нерешительный/колеблющийся»; 주체성이 없는 «безынициативный»; 민조한 «беспокойный, тревожный»; 모범적인 학생 «примерный ученик»; 역바른 반친구 «умный одноклассник»; 동정적인 젊은이 «отзывчивый, сострадательный, милосердный молодой человек»; 엄마를 맹목적 따라 가는 «с завязанными глазами идущий за матерью»; 사랑하는 사람들에게 주의 깊은 «к своим любимым внимательный»; 근기가 있는 «выносливый, терпеливый, настойчивый»; 분투가 «упорный работник»;

Сравнение: 비겁한 토끼처럼 눈빛 «взгляд, как у испуганного кролика»; 해가 없는 아이처럼 «безобидный, как ребёнок»; 쓸데없는 걸레 «бесполезный, как тряпка»; 숫양처럼 고집 센 «упрямый, как баран».

Метонимия: 요람에서 무덥까지 이런 얼굴 있는 게 «от колыбели до могилы иметь такое лицо (всю жизнь)»

Гипербола: 모기소리 만하게 속삭이다 «голос, как писк комара»; 부모 – 은혜는 산같이 높고 바다같이 깊다 «Любовь родителей – выше гор и глубже моря».

В данном корейском кинофильме не часто используются языковые средства, как тропы, но можно встретить слова, описывающие характер старшего брата Сон Хёна. Например, слова его одноклассников и учителей: 주체성이 없는, 민조한, 모범적인 학생, 역바른 반친구..., что в переводе «безынициативный, беспокойный, тревожный, примерный ученик, умный одноклассник». С помощью гиперболы передается следующее: 모기소리 만하게 속삭이다 «голос, как писк комара». Почему именно писк комара? Потому, что он неуверенный в себе парень, к тому же с раннего детства он получал внимание матери, которая чрезмерно заботилась о нём. И при этом, мать братьев воспитывала их одна. Так, что соседи говорили о преданности старшего сына к матери такими словами: 엄마를 맹목적 따라 가는 «... он шёл за ней с завязанными глазами». Мама братьев при этом работала в специфичной сфере, где обычно не работают женщины – коллектором. Коллектором обычно работают люди с характером и харизмой. В 19 веке в Южной Корее работа коллектора приносила больше денег, чем другие виды работ. Она копила деньги на операцию Сон Хёна. Поэтому им приходилось копить и лишний раз не тратить деньги на одежду и еду.

Младший брат Джон Хён всегда обращался к своему старшему брату просто야 «эй», 너 «ты». Не уважал его как полагается. Поэтому, чтобы добиться признания от младшего брата, старший пытается стать независимым человеком. Усердно учится, находит работу, живет отдельно, ничего не требует, просто становится взрослым. Но последний его поступок меняет кардинально всё. Сон Хён идёт разбираться с проблемами младшего, младший вмешивается в плохие дела с плохими людьми, и погибает там от ножевого удара.

Современный образ:

Таблица 1

Обращение старшего брата к младшему брату

до переломного момента	после переломного момента
야 «эй» 너 «ты» 새끼 «детёныш» 개세 «тупица» 우리 동생 «наш младшенький» 미친놈 «сумасшедший» 개자식 «щенок» 교마란새끼 «высокомерный паршивец» 깽비리 «мелюзга» 자식 «пацан, пасынок»	두연아 и 고두연 «Ду Ён и Ко Ду Ён» (имя младшего брата) Brother «брат» 사랑하는 동생 «любимый младший брат» 내 동생 «мой младший брат»

Таблица 2

Обращение младшего брата к старшему брату

До переломного момента	После переломного момента
너 «ты» 야 «эй» 새끼 «придурок» 구금자 «заключенный»	형 «старший брат»

В таблице 1 рассматривается обращение старшего брата Ду Шика к младшему брату Ду Ёнгу. До того, как их отношения не ладились, старший называл и относился к младшему с пренебрежением. Использовал по отношению к нему лишь бранные слова и нейтральные формы обращения, но после улучшения отношений и переломного момента изменилось и обращение старшего к младшему. Старший брат, используя метафору, говорит Сухёну о младшем брате, что его брат счастье

в семье: 두영은 우리 가족의 꽃이다 «Ду Ёнг – цветок нашей семьи».

При общении с другими героями старший брат использует экспрессивно-эмоциональные окрашенные слова, возникающие в результате того, что сами их значения содержат элемент оценки. Функция их чисто номинативная, осложняется здесь оценочностью, отношением говорящего к называемому явлению, а, следовательно, экспрессивностью.

Анализируя языковые средства, вырисовывается образ старшего брата 19 века: скромного, справедливого, сдержанного, бескорыстного, гуманного, с чувством долга, верного, искреннего, честного, понимающего, внимательного в речи, осторожного в делах. Всего себя он посвящает своей любимой семье.

Библиографический список

1. Лосев А. Ф. Проблема символа и реалистическое искусство. – 2-изд., испр. – М. : Искусство, 1995. – 320 с.
2. Манн Ю. В. Диалектика художественного образа. – М. : Советский писатель,1987. – 320 с.
3. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6 (ноябрь-декабрь). – С. 48–57.
4. Борисова Е. Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета, 35(173). Филология. Искусствоведение. Вып. 37. – 2009. – № 35 (173). – С. 20–26.

Bibliograficheskij spisok

1. Losev A. F. Problema simvola i realisticheskoe iskusstvo. – 2-izd., ispr. – M. : Iskusstvo, 1995. – 320 s.
2. Mann Yu. V. Dialektika xudozhestvennogo obraza. – M. : Sovetskij pisatel`,1987. – 320 s.
3. Mezenin S. M. Obraznost` kak lingvisticheskaya kategoriya // Voprosy` yazy`koznaniya. – 1983. – № 6 (noyabr`-dekabr`). – S. 48–57.
4. Borisova E. B. O soderzhanii ponyatij «xudozhestvenny`j ob-raz» i «obraznost`» v literaturovedenii i lingvistike // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 35(173). Filologiya. Iskusstvovedenie. Vy`p. 37. – 2009. – № 35 (173). – S. 20–26.

© Егорова К. Г., Диодорова С. П., 2018.